

カナダ英語の背景*

——カナダの暮らしと言語（その3）——

浅 田 壽 男**

I. はじめに

すでに一連の拙稿（2011、近刊）の冒頭でも述べたように、「言葉の背景にあるものを見ることは、言葉の理解を何より深めさせてくれる」という観点から、本稿は、それらの拙稿の趣旨を引き継ぎ、カナダ英語のより一層の理解のために、筆者自身がカナダのトロントに滞在した半年間の日常生活¹から得た体験や知見をもとに、カナダの言語ならびにその日常生活や風俗・習慣のいくつかを取り上げて、特に我が国では知られていない側面を中心に論じたものである。上山・井上（1993）の冒頭には「言語や文化はその国の歴史、気候や地理的な条件、社会、政治、経済、文化、教育等と密接な関連がある。また国民の生活とも関係があり、これらをはなれて言語や文学は考えられない。一つの単語や文章にも、それを使ってきた国民の歴史、文化が反映している。従って我々が言語や文学を研究するに際して、その背景を考察することは大切なことである」と述べられているが、奇しくも拙稿と趣旨を同じくしている。このように本稿の目的は、カナダ英語の背景について、個人の体験という限界や偏りは避けられないにしても、従来の書物の上の限られた知識や巷間の不十分な情報を補完したいというところにある。巷にはカナダの紹介や風物地誌に関する

文献、研究書も少なからずあるが、少なくともこれまでの文献や巷間の情報を補うという意味で、本稿もいささかの意義はあろうと思う。

II. カナダの暮らしと言語

1. カナダ英語の中のイギリス英語（その1）

—“Mind the gap.”—

すでに拙稿（2011）の冒頭でも述べたようにカナダ英語にはイギリス英語の規範とアメリカ英語の規範が混在しているが、ここではカナダ英語の中に保持されているイギリス英語の例を取り上げる。

例えば centre や theatre の綴りがカナダではアメリカ英語の center や theater ではなく、常にイギリス英語式に centre、theatre と綴られることは、今更、言うまでもないが、日常、気をつけていると、イギリス英語の例はあちこちに見つかる。

拙稿「イギリス英語の背景—イギリス人の暮らし—」（2009年）の第2.7節「鉄道駅のアナウンス」の中で、ロンドンの地下鉄の駅や車内で聞かれる典型的なイギリス英語表現を取り上げて、下記（1）のように述べた。

（1）…その1つに「足もとにご注意ください」という注意が各駅で聴かれるが、アメリカ英

*キーワード：カナダ英語、カナダの日常生活、カナダの伝統と文化

本文に掲載の写真は筆者自身が撮影した。

**関西学院大学社会学部、関西学院大学大学院言語コミュニケーション文化研究科教授

1) 本学の学院留学制度による支援を受けて、2010年3月22日から2010年9月20日までの半年間、カナダのオンタリオ州トロントにあるヨーク大学・英語学部（Department of English, Faculty of Liberal Arts and Professional Studies, York University）に客員研究員（Visiting Scholar）として滞在し、トロントで暮らす機会を得た。なお、この時の研究内容とその成果については、別途、『2010年度 研究成果報告』（2011年9月15日、関西学院大学研究推進社会連携機構発行、pp.15-16）で公表した。

語では“Watch your step.”などと言うところ、イギリス英語では watch や take care 等を使わずに“Mind the gap.”とアナウンスされる。アメリカ英語を聞き慣れた者には、この表現がたいへん新鮮に響くし、ロンドンに

いることを実感させてくれる表現でもある。
—拙稿「イギリス英語の背景—イギリス人の暮らし—」(2009: 16)



写真1 St. George 駅ホームにある標識“Mind the gap.”(2010年6月5日撮影)



写真2 駅名表示はアメリカ英語 [St. George 駅]
(2010年7月31日撮影)



写真3 駅名表示はアメリカ英語 [St. Patrick 駅]
(2010年4月20日撮影)

この典型的なイギリス英語表現“Mind the gap.”が、トロント市内を縦横に走る TTC (Toronto Transit Commission) の地下鉄でも使われている。

写真1のように、たまたま地下鉄 St. George 駅のプラットフォームで、線路を挟んだ向かいの壁に“Mind the gap.”と書かれた標識があるのに気づいて、はっとすると共に、久しぶりにロンドンの地下鉄を思い出した。この“Mind the gap.”は、カナダ英語に保持されている、明らかなイギリス英語の一例である。

それと同時に、この“Mind the gap.”の傍らに駅名表示があり、これがアメリカ英語式に「St. George」と、省略符号の「.」(ピリオド)を打って表記されている(写真2、3を参照)のも、カナダ英語の中にイギリス英語の規範とアメリカ英語の規範が混在していることを明確に示していて、極めて興味深い。

2. カナダ英語の中のイギリス英語 (その2)

—mother の略語 mum—

アメリカ英語では mother の略語を mom と綴るが、イギリス英語では mum と綴られる。筆者はかつて拙稿「イギリス英語の背景—イギリス人の暮らし (その4)—」(2010年)の第3節「イギリス英語の日常表現から」の中で、Nottingham 市 Arnold の町中の郵便局で販売されていたクリスマス・カードを何気なく見ていて、Mum 用と書かれた表示が目にとまり、これがイギリス英語であることに気づいた体験を記したが、ここカナダでもこのイギリス英語の略語 mum が使われていて、少し注意すれば、結構、色々な所でこれを見ることができる。

(2) …近所の郵便局に来てみたら、クリスマス・カードが販売されていた。カードは、受取人に合わせて分類されていた。Daughter 向け、Son 向け、Dad 向けの次に、Mum 向け、Mum and Dad 向けと書かれた表示を見て、はっとした。ここでは母は Mom ではなく

Mum なのだと改めて新鮮な驚きを感じた。ふだん何気なく暮らしているけれど、ここが英国であることを実感させてくれた。例えば hippopotamus (カバ) の語が長いので、口語で hippo と略すように、米国では mum という chrysanthemum (菊) のことを指すのだから。—拙稿「イギリス英語の背景—イギリス人の暮らし (その4)—」(2010: 33)

筆者がカナダで初めてこの mum という語に出会ったのは、渡加して5日目、ヨーク大学のアパートへの入居を3日後に控え、まだトロントのダウンタウンにあるホテル (Sheraton Centre Toronto Hotel) に宿泊中の時であった。この日、The Globe and Mail 紙に目を通していると、このS6面の「誕生のお知らせと訃報」(Birth and Death Notices) の欄に Janey Gudewill の訃報が出ていて、この記事の中に mum が繰り返し用いられている

S6 Classified 1-800-387-9012 globeandmail.com

Birth and Death Notices

Birth and Death NOTICES

Call 416-595-5111 or
1-866-899-9ADS (9237)
Fax 416-585-5698 or
1-866-355-4155

Email
advertising@globeandmail.com

Business Hours:

All times are EST

Mon - Thurs 8:30 am - 8:00 pm

Fri. 8:30 am - 6:00 pm

Sun. & most holidays 1:00 - 5:30 pm

Deadline for next day's paper:

Sun - Thurs 4:30 pm, Fri 4:00 pm

Deadlines for photo notices:

Sun - Thurs 3:00 pm, Fri 2:30 pm

Deaths



**KENNETH LYSLE
CAVANAGH**

Ken Cavanagh died peacefully on March 23, 2010, in his 78th year, succumbing to complications of Hereditary Haemorrhagic Telangiectasia (HHT). He was born in Scarborough to Jack and Lorna Cavanagh and had one sister, Joan Fisher. He worked for many years as a journalist and a broadcaster. He was predeceased by his elder daughter, Maureen, and by his ex-wife, Dianne (nee Brown). He is survived by his daughter, Dr. Patricia Cavanagh, his son-in-law, Matthew Church, and by his grand-daughters, Alice and Olivia, who were the apples of his eye. He leaves behind an extended family and some very good, lifelong friends. Cremation has taken place. A memorial event will be announced at a later date; please contact Patricia or email pcavanagh2010@gmail.com for details. Thanks to Dr. George Kutas and Women's College Hospital for many years of support, and to Dr. Marie Faughnan and the excellent caregivers on 6 Bond at St. Mike's. For those wishing to make a donation, the family would appreciate gifts to the HHT Research Fund at St.

Deaths



**JANEY GUDEWILL
(CHERNIAVSKY)**
JUNE 15, 1923-MARCH 21, 2010

Janey died peacefully and unexpectedly in her sleep, joining her husband of 47 years, Eddie Gudewill (1994). She was predeceased by her mother, Nick (Clara), Peter (Cathy), Sam (Patti) and Geoffrey (Felicia) and twelve wonderful grandchildren; Nicholas, Tim, Laura, Emma, Benjamin, Edward, Brittany, Spencer, Bella, Jennifer, Sally and Lucy. Mum lived a long and full life covering more ground with her boundless energy and intellect than most could only dream of. She was born in London, England as was her brother Peter in 1926. The family came to Vancouver in 1930 and she led an active life at her beloved grandmother's (Granny) house, still known as Shannon. She commenced her education at St. Clair's School shortly thereafter. In 1934, the family went back to England where she attended Belstead Boarding School in Aldeburgh, Suffolk along with her cousins, Ann Nation (Goolden) and Mary Henderson (Rogers). Once again returning to Canada in 1935, Mum attended Crofton House School before going back to England in 1937. A memorable summer in Dieppe in 1938 with her brother and other family gave way to the prospect of war in Europe and a final retreat to Canada in the spring of 1939. She finished high school in Vancouver on an accelerated program at Kounosoff School. This was followed in succession in 1940 by two years at Macdonald College outside of Montreal and two years at Royal Victoria College of McGill University, from which she graduated in 1944 with a degree in biochemistry. She returned to Vancouver for the final time to live and she took a position at The Greater Vancouver Water Board in The Sun Tower, testing the city's water quality.

Mum met Lieutenant Edward

Deaths

**HIGGINS, WILFRID
HEDLEY "BILL"**
PROUD VETERAN OF WORLD
WAR II
QUEEN'S UNIVERSITY,
GEOLGY, B.A., MINING
ENGINEERING, B.S.C.
BAYHILL DEVELOPMENT
CORPORATION

Peacefully at the Trillium Centre Nursing Home in Kingston on Tuesday, March 23, 2010, at the age of 85. Beloved husband of 61 years to Leslie (nee Laird). Loving father of Jocelyne, the late Scott Higgins and Derek and remembered fondly by his daughter-in-law Diane. Proud grandfather of Samantha (Allan), Sarah and Nicholas and great grandfather to Brayden. Dear brother of Kay Hutchison of Vancouver, B.C. and predeceased by brother Tim Higgins. Bill was famous for his prowess in both sailing and curling in Buchans, Newfoundland and will be long remembered for his kindness, generosity, loving spirit and his wonderful sense of humour. The family would like to thank the staff at the Trillium Centre for their compassion, support and excellent care of Bill. Resting at the James Reid Funeral Home, Cataraqui Chapel (1900 John Counter Boulevard, Kingston) on Saturday, March 27, 2010 from 3 - 5 pm. In accordance with the family's wishes, the interment and service will be private. As expressions of sympathy, memorial donations made to the Canadian Diabetes Association or to the Parkinson Society would be appreciated by the family.

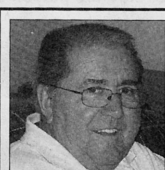
James Reid Cataraqui Chapel
Kingston (613) 544-3411
www.jamesreidfuneralhome.com

HOPKINS, L. Scott 1949-2010

Passed away on Monday, March 22, 2010. A private memorial service will be held at THE SIMPLE ALTERNATIVE FUNERAL CENTRE, 275 Lesmill Road, Toronto (416-441-1580) on Saturday, March 27th 2010 at 2 p.m. In lieu of flowers, donations may be made to Doctors Without Borders or Canadian Rights Commission.

LAMPMAN, Secord — On March 19th, 2010 Secord Lampman lost his battle with lung cancer. Family will celebrate his life with his many friends on Tuesday March 30th at 2:30 pm. Celebration to be held at Moose Down Under, 830 West Pender Street, Vancouver BC.

Deaths



NEIL A. LONGLADE
JUNE 22, 1935 -
MARCH 25, 2010

It is with great sadness that we announce the death of Neil Longlade, beloved husband of Elizabeth (Tucker), dearly loved father of Patricia, Susan (David Laventure), Mark (Eve), Janet (Keith Pogue) and Jennifer; loving Grandpa to Jonathan, Joshua, Jacqueline, John, Douglas, Jamie and Emily. He was a dear brother to Kenneth (Barbara), John Paul (Muriel) and James (Diane) and a cherished brother-in-law to Theresa (Jack), Joseph and Bernard. He is predeceased by his parents and four brothers: Damien, Archie, Thomas and Edmund (Sonny).

Neil will be always remembered by those who knew him best for his love of God and family, his wisdom and his indomitable spirit. He was born on June 22, 1935 in Britt, Ontario, the fifth of eight sons born to Lena (Robitaille) and Archibald Longlade. Neil's early life was marked by material hardships that are difficult to imagine today. That Neil and his brothers thrived is a testament to the resourcefulness of their parents, who instilled in their children a deep, abiding faith, a strong allegiance to family and a solid work ethic. Neil was always grateful to his older brothers Damien, Archie, Tommy and Kenny who left home and found full-time work when they were young so that they could send money home to the family.

Thanks to a mysterious benefactor, Neil was educated at St. Michael's College in Toronto, an opportunity that required him to leave home at the tender age of 12 years and serve as an altar boy and school caretaker while completing his studies. While it was originally thought that Neil might be called to the priesthood, fortunately for us, he met Elizabeth Ann (Tucker), the love of his life, at a school dance. They married on May 4, 1957 and moved to Montreal, where their life together unfolded over the next fifty-

写真4 The Globe and Mail 紙 2010年3月26日 (金曜) 発行のS6面「Birth and Death Notices」欄 (2010年3月27日撮影)

のに気づいた。

(3) Janey died peacefully and unexpectedly in her sleep, joining her husband of 47 years, Eddie Gudewill (1994). She was predeceased by her mother, Elspeth (1984) and her father, Jan (1989) the eminent pianist. . . . Once again returning to Canada in 1935. Mum attended Crofton House School before going back to England in 1937. . . .—*Birth and Death Notices, The Globe and Mail*, March 26, 2010 [下線は筆者]

写真4では確認しにくいかもしれないが、計報冒頭部引用の(3)の通り、この記事中、この箇所以降も *mum* が繰り返されている。

3. イギリス英語の罵り語 *wally*—ロジャーズ球場での野球観戦から(その2)—

すでに拙稿「カナダ英語の背景—カナダの暮らしと言語(その2)—」(近刊)で詳述したが、ヨーク大学のキャンパスからバスと地下鉄を乗り継いで小一時間の、たいへん便利な所にロジャーズ球場(Rogers Centre)があり、よくこの球場に足を運び、ここをホームグラウンドにするトロント・ブルージェイズ(Toronto Blue Jays: 現在、アメリカ国外に本拠地を置く唯一のメジャー球団で、アメリカンリーグ東地区に属している)の試合を観戦した。この野球観戦の目的は、専ら日頃の気分転換であったが、はからずもカナダ英語の語彙や表現を知る好機にもなった。拙稿(近刊)では野球観戦で出会ったカナダ英語の中で、紙幅の都合で *bobblehead* しか「その1」として取り上げられなかったのが、ここで「その2」として、罵り語の *wally* を取り上げる。

2010年度のブルージェイズは、特に打撃が好調で、中でも背番号19のホセ・バティスタ(Jose Bautista)選手は、この年、本塁打を54本放ち、大リーグのホームラン王に輝いたし、チームも大リーグ30球団最多の257本塁打を記録したが、攻撃力に比べ、守備力や投手力に弱点があり、せっかくの得点を守り切れずに敗れるというケースが多かった。このようなチーム状態であるだけ



写真5 Rogers 球場 (2010年3月24日撮影)



写真6 Rogers 球場での対 Detroit 戦。試合に先だち国歌斉唱 (2010年8月29日撮影)

に、地元のジェイズ・ファンをいらいらさせたり、がっかりさせる試合もしばしばで、長打の連続に大歓声が巻き起こると思えば、一方で、ふがない試合ぶりや凡プレーに対し、厳しい野次が飛び交う。

初めてロジャーズ球場へ足を運び、ブルージェイズの試合を見たのは、2010年4月17日(土曜)の対ロサンゼルス・エンジェルス戦で、この年、エンジェルスにはニューヨーク・ヤンキースから移籍したばかりの松井秀喜選手(翌2011年にはオークランド・アスレチックスに再び移籍した)が先発出場し、早速、試合開始早々の初回に2塁打を放ち、大活躍した。

この試合は、ブルージェイズが3点を取ったものの、この3点を守り切れずに、結局は6対3でエンジェルスが勝った。この試合の最中、突然、

隣の席にいた 20 代らしき若い男性がブルージェイズの守備陣に向かって大声で「ウォーリー」と叫んだ。あまりにも大きな声だったので、もう 1 つ隣に座っていた男性がその若者の顔を振り返って見たほどだった。

全く予期せぬことだったので、その瞬間、筆者はこの若者が「holly」とでも叫んだのかと思ったが、ふと、昔どこかで聞き覚えた罵り語の wally を思い出し、彼が wally と叫んだことに気づいた。つまり、この若者は、あまりにもふがいないプレーを見て、我慢できずに「だらしないぞー」と野次ったのだった。

- (4) **wally** noun (pl. -lies) derogatory a foolish or inept person ; a nerd or geek [origin uncertain, perhaps shortened form of Walter] – *The Canadian Oxford Dictionary*, 2nd ed.

英語の罵り語は、Swan (1980) が (5) のように述べている通り、いつどのような場合に用い、どれほどの強烈さを与えるのか、外国人にとって計り知れない表現である。偶然、ロジャース球場で罵り語の wally に出会ったことは、この用法を知る上で、たいへん有益であった。

- (5) First of all, it is not easy to know the exact strength of these expressions in a foreign language, or to know what kind of people are shocked by them, and in what circumstances. One may easily say something that is meant as a joke, but which seriously upsets the people one is talking to. – Swan (1980 : 589)

- (6) **wally** noun (pl. -ies) (BrE, informal) a stupid person – *OALD 7*

さらにまた、*OALD 7* の記述 (6) を見るまでもなく、この wally がイギリス英語のくだけた口語であることにも注目すべきで、これがカナダ英語の中にアメリカ英語と共に併存するイギリス英語の具体例という点で、たいへん貴重である。

4. 文房具の入手は難しい (その 1) – マジックインキを例に –

文房具は日本のように簡単に手に入らないと『暮らし方』(p.24, 右下欄)にも特記されているように、確かに、カナダでは文房具を探すのに一苦労する。例えばボールペンのような筆記具がスーパーにあっても、ちょっとした文房具になるとスーパーでは売っていない。そこで、文房具専門店を探さなければならないが、これが意外に少なく、見つけにくい。日本ならデパートに行けば、必ずある文房具だが、カナダではデパートに行っても売っていない。

ヨーク大学のキャンパスなら学内の「Bookstore」(周知のように、日本の大学の生協購買部に相当する)で一通りの物は揃うが、期待するほどの品揃えがない。ヨーク大学の学内商店街であ

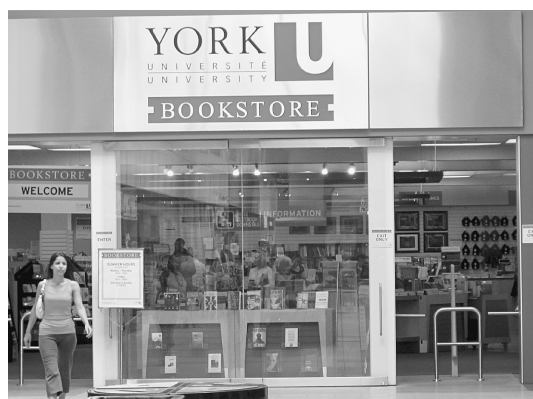


写真 7 York 大学の「Bookstore」(2010 年 8 月 16 日撮影)



写真 8 York Lanes の「Ink Blotz」。この奥に郵便局がある (2010 年 8 月 16 日撮影)

る York Lanes の奥に「York University Bookstore」があり、また York Lanes の郵便局「Canada Post」にも、その入り口に「Ink Blotz」という、ちょっとした文具関係の店にも、あるいは「The General Store」という雑貨店にも、そこそこの文房具を置いてはいる。

しかし日本で使い慣れた物や、自分好みの使い勝手の良い物を探そうとすれば、やはり文房具専門店に行くしかない。

例えば、日本ならどこにでも売っているマジックインキ1つ買うにも、カナダでは一苦労する。日本で言う「マジックインキ」は、一般に英語で permanent marker とか、時には単に felt-tip (pen) (フェルト・ペン) と呼ばれる。ちなみに英国でも permanent marker と呼ばれていたことを思い出す²⁾。このマジックインキ、たまたま売り切れていたのか、ヨーク大学の「Bookstore」では見つからなかったもので、Steeles Av 沿いにバスで15分ほど西に進んだ Dufferin St との角にあるホームセンター「Super Store」に行ったら、たまたまマジックインキが置いてあった。しかし、日本のように極太や極細などといった豊富な品揃えではなく、色も赤と黒だけで、その太字のマジックインキ4本セットしか置いていなかった。それで、仕方なくそれを買って帰った。

カナダで文房具専門手店を見つけるのは確かに容易ではないが、暮らしていたヨーク大学のキャンパスから、バスや地下鉄を乗り継いで小一時間の North York Centre 駅前、Yonge St 沿いすぐに「Staples Business Depot」(5095 Yonge St, North York, Ontario) があり、またトロント市の中心部(375 University Ave, Toronto, Ontario) などにも店舗がある。



写真9 文房具専門店「Staples」のロゴマーク

「Staples」は、確かに文房具の専門店だけあって、ファイル1つ取っても圧倒されるほど数も種類も豊富だが、日本のようにきめ細かな種類とは微妙に異なり、どうもびったりした文房具となると見つけにくい。個人的な感想に過ぎないが、「Staples」を一言で言うと、「日本の事務用品の卸問屋」といった感じであった。

5. 文房具の入手は難しい(その2)ーカナダには便箋がないー

上述のように文房具は一般的に手に入れにくいのであるが、一番驚いたのは、便箋がないことである。したがって、便箋を letter pad と言っても、相手に全く理解されない。

筆者はある時、手紙を書くのにパソコンでプリンター用紙に打ち出すのではなく、手で書く便箋が欲しくなり、取り敢えず手近なヨーク大学の「Bookstore」へ行だったが、探しても便箋が見つからないので、店員に letter pad を尋ねたら、letter pad という語がわからないと言う。驚いたが、ない物は仕方ないので、次に York Lanes にある郵便局「Canada Post」に行った。この郵便局の入り口には、前節でも触れた「Ink Blotz」という文房具コーナーがあり、文房具を少し置いているので、最初にこの「Ink Blotz」を覗いて見た。目の前に letter set (便箋数枚と封筒のセット) をたくさん並べているので、当然、便箋もあると思って letter pad を尋ねたら、ここでも letter pad という言葉自体がわからないと言う。そこで店の奥に行き、小包用のダンボールなど郵便関係の物をびっしり並べている郵便局に行き、いつも親切な局員に letter pad を聞いたら、やはり彼も小首をかしげて letter pad が理解できない様子で、「手紙を書くなら、入り口の「Ink Blotz」で letter set を買いなさい」と言う。それで、先ほど「Ink Blotz」でも探したが、そこにはなかったこと、さらに、自分が捜している letter pad とはどのような物かを、あれこれ説明していると、デスクの上に置いてあったコピー用紙を指さして、「この紙を上げるから、これに書けばいい」とまで言う。

2) 筆者は2005年9月20日から2006年3月23日まで、ノッティンガム大学の客員研究員として英国中東部のノッティンガム市で暮らした。

このように、letter pad と言って相手に小首をかしげられると、誰でも便箋を letter pad と言ったことが間違っているのかと不安になる。この時、筆者も不安になり、帰宅後、日本から持参した辞書を恐る恐る見たら、何のことはない、やはり便箋は letter pad としっかり載っている。

このように、自分は正しい英語を使いながら、相手がそれを知らないために理解して貰えないだけであるのに、つい自分の英語を疑ったり、英語力に自信をなくす日本人もきっと大勢いるに違いないと、ふと考えた。

結局のところ、ここカナダでは、日本で使っている便箋（はぎ取り式の手紙用の紙）はないということがわかった。ヨーク大学に長く勤務されている日本人の先生に尋ねてみたら、カナダに日本式の便箋はないとお話だった。つまり、便箋その物がないので、letter pad という語がないということである。権威ある日本の和英辞典が載せていながら、実際にはその物が存在しないために、その語自体も存在しないという現実問題が、これほど身近にあることに、改めて驚かされた。

6. カナダのパブ

拙稿「イギリス英語の背景－イギリス人の暮らし（その4）－」のⅡ. 1 節「パブ」で、英国風物を代表するものとして、パブを取り上げ、詳述したが、ここカナダは、英国の植民地としての歴史を持ち、またアメリカ英語と並行してイギリス英語の規範を維持しているので、あちこちでパブの看板を見ると英国のパブを思い起こすのは筆者一人ではないだろう³⁾。しかし、カナダのパブは、英国のパブとは異なり、いわゆる世間で言うところのバーや、飲酒の出来るレストランに過ぎないことを知った。

ケベックに出かけた折、宿泊先のホテル（Hotel Clarendon）から徒歩 15 分ほどのサン・ジャン通りに「サンタ・レクサンドル」（Saint-Alexandre : 1087, rue St-Jean, Vieux-Québec）という、当地では有名な英国風のパブがある。

ここは「The authentic ENGLISH PUB」（本物の



写真 10 パブ「サンタ・レクサンドル」の玄関（2010 年 4 月 29 日撮影）



写真 11 パブ「サンタ・レクサンドル」の店内風景（2010 年 4 月 29 日撮影）

英国風パブ）を自称している⁴⁾だけに、英国のパブを思い出し、迷わず店内に入り、すぐに居心地の良さそうな隅のテーブル席に陣取り、家内をそこに待たせて、カウンターに向かった。カウンター越しに、そこにいた店員に「ビールが欲しい」と声をかけたら、彼は驚いて「席へ案内するので、注文はそれからにして欲しい」と返答した。明らかに彼は「変な日本人が入って来た」と思ったようであった。

勝手に好きな席に座っていた私たち夫婦は、結

3) 注 2) を参照。

4) Web サイト「Pub Saint-Alexandre」(www.pubstalexandre.com) を参照。

局、困惑顔でやって来た店員に別の席へ案内され、そこで注文をし、やがて注文した幾品かの料理とビールが席まで運ばれて来た。

ビールの分量も英国のパブのように厳密な 1 パイント単位ではなかったし、ビールを追加するにしても、英国のパブのように、飲み干したジョッキにつき足すのではなく、新しいグラスに交換して、席まで運んで来る。自ら「The authentic ENGLISH PUB」と名乗っていることも手伝って、英国のパブと同じ物だと思い込んだのが、そもそもの間違いで、カナダのパブは、英国のパブとは全く別物だということを知った。

7. トロントには日本人街がない

地元の日本人向け情報誌 *bits TOWN* Vol.2 にも「カナダは 100 以上もの系統の民族が暮らす多民族国家である」(p.41) と紹介されているよう

に、ここトロントでは全住民の約半数を移民が占め、街には 80 以上のエスニック・コミュニティが存在する。

これらの中で最大のエスニック・コミュニティはチャイナタウン (Chinatown) であるが、この他にも代表的なものにコリアタウン (Koreatown)、リトル・イタリア (Little Italy)、グリークタウン (Greektown)、ポルトガル人街 (Portuguese Village)、キャベツジタウン (Cabbage-town)、ジューイッシュ・ネイバーフッド (Jewish Neighbourhood)、ポーリッシュタウン (Polish-town)、リトル・インディア (Little India)、ウクレイニアン・ブローア・ウエスト・ビレッジ (Ukrainian Bloor West Village) などがある。

このように中国を始め多くの国の人々がそれぞれ「何々人街」と呼べるコミュニティを持っている。カナダ国外に目を向けても、多くの移民が集



写真 12 Chinatown の表通り (2010 年 4 月 20 日撮影)



写真 14 当時、FIFA ワールドカップサッカーでギリシャが強敵アルゼンチンを破り、街中、お祭り騒ぎの Greektown (2010 年 6 月 17 日撮影)



写真 13 Koreatown の街並 (2010 年 7 月 31 日撮影)



写真 15 Little Italy のカフェ (2010 年 5 月 27 日撮影)

まる国や地域には、例えば米国では、サンフランシスコの「ジャパン・タウン」やロサンジェルス「リトル・トーキョー」のように、必ず「日本人街」がある。ところがここトロントには不思議にも「日本人街」と呼べる地区が存在しない。カナダ全体を見渡しても「日本人街」と公称できるコミュニティは存在しないと思われる。

ただ、「日本人街」がない代わりに、トロントには市内の Markham に日本の物を扱う店が 10 軒ほど、こじんまりと集まった、小規模なショッピング・センター「J-Town」(3160 Steeles Avenue East, Markham, Ontario L3R 4G9) があり、ある意味で貴重な日本人コミュニティの役割を果たしている。とはいえ、たとえ経営者が日本人でも、従業員は全員が日本人ではないし、筆者の印象に過ぎないが、顧客は日本人よりも、主として付近に暮らす中国人(J-Town から南に 1 ブロック下った所にも大きな中国人居住区がある)や韓国人ほ

か、日本人以外の外国人が多い。

同様に、日本人経営の日本の物を扱う数少ない個人商店も、日本人というより、付近の地元住民を主な顧客にしているが、とにかくも日本人が立ち寄って、日本語で話をし、情報交換ができる、一種の日本人コミュニティの役割を果たしている。

このような数少ない貴重な店の 1 つに、地元トロントで長く続いている「サンコー」がある。

日本で出版されているカナダの生活ガイド『地球の暮らし方⑦カナダ』(以下、『暮らし方』)には「サンコー」の他に「Little Tokyo」(199 Augusta Ave.) が紹介されていて(同書、p.67)、トロントの地元住民にも好評な食料品店であったようだが、『暮らし方』の情報はすでに古く、「Little Tokyo」は、数年も前に閉店し、姿を消していた。

2010 年 5 月 27 日(木曜)のことだったが、ケンジントン・マーケット(Kensington Market)方面へ出かけたついでに、この一角にあるとの『暮らし方』の情報を頼りに、初めて「Little To-



写真 16 J-Town の店舗 (2010 年 5 月 7 日撮影)



写真 17 J-Town の店舗入り口 (2010 年 5 月 7 日撮影)



写真 18 「サンコー」の店舗外観 (2010 年 4 月 15 日撮影)

[http:// www.toronto-sanko.com](http://www.toronto-sanko.com) E-mail: sanko@echo-on.net
Jackieline International Company Ltd.

T/A **SANKO** TRADING CO.
Japanese Foods & Gifts

730 QUEEN ST. WEST, TORONTO, ONT. M6J 1E8
Open Daily 10:00 a.m. ~ 7:00 p.m. Closed Tuesday
Sunday 11:00 a.m. ~ 6:00 p.m.

GST R102550902
PST 2613 - 2397
Tel: (416) 703-4550
Fax: (416) 703-8593

William Mizuno
Stephen Mizuno
Mailing Address:
Box 610, Station "A"
Toronto, Ont. Canada M5W 1G2

写真 19 筆者がいただいた「サンコー」の名刺 (2010 年 4 月 15 日撮影)



写真 20 「Little Tokyo」は 2008 年に閉店した（例
(7) 末尾に掲載の Web サイト「blogTO」より）



写真 22 「日本文化交流センター」は Bloor 通りの一
等地にある（2010 年 7 月 7 日撮影）



写真 21 Kensington Market の風景（2010 年 9 月 17
日撮影）



写真 23 「日本文化交流センター」の図書館館内（2010
年 4 月 13 日撮影）

kyo」を探しに行った。なんとか 199 Augusta Ave. の建物は見つけたものの、すでに「Little Tokyo」は跡形もなくなっていた。

その後、偶然にもインターネット上で「Little Tokyo」が 2008 年に閉店したとの記事（7）を見つけた。なお、この記事中に現れた語「deadpool」は、身近な日常語でありながら、一切どの辞書にも記載がないので、節を改めてこの語を取り上げることにする。

(7) *Little Tokyo Enters the Deadpool*

The revitalization of the stretch of Augusta south of Baldwin won't include Little Tokyo. I noticed the For Rent sign this week as I passed by the now vacated Japanese grocery store and culture shop in Kensington Market.
Little Tokyo was always a bit of a mystery to me.

I liked that they used to offer me free green tea as I cruised around the store, but I always found their selection and prices much inferior to Sanko on Queen Street.

There was no note or indication of what will become of Little Tokyo, and whether we might expect it to resurface elsewhere. It's too bad. While the store definitely had its shortcomings, I do long for the sort of Japanese food, cultural and manga destination in Toronto like Cafe Zaiya/Kinokuniya across from Bryant Park in Manhattan. -Posted by **Tim**/JULY 14, 2008 (Web サイト「blogTO」: http://www.blogto.com/deadpool/2008/07/little_tokyo_enters_the_deadpool/)

また、ダウンタウンの一等地にある「国際交流基金トロント日本文化交流センター」(The Japan

Foundation Toronto : 131 Bloor St West, Suite 213, Toronto, Ontario M5S 1R1) も、日本人のための各種行事を開催したり、日本語の図書、雑誌を集めた図書館を設け、日本人の利用に供しているし、様々な相談にも応じてくれるので、利用する日本人も多く、ある意味で日本人コミュニティの役割を果たしていると言える。

この他、地元で暮らす日本人向けに、趣味や習い事の講習、さらには文化的公演などを手広く行っている「日系文化会館」(Japanese Canadian Cultural Centre : 6 Garamond Court, Toronto, Ontario M3C 1Z5) も同様の役割を果たす貴重な存在である。

以上、これまで、トロントで「日本人街」の代わりをしている店舗や組織などを取り上げて来たが、それでは、コスモポリタン・シティ・トロントとかモザイク都市トロントと呼ばれ、全住民の約半数が移民であるトロントに、なぜ「日本人街」だけが存在しないのだろうか。

様々な機会に多くの識者、中でもカナダで長く暮らしているヨーク大学の日本人の先生にその理由を尋ねてみた。結局、これだという明確な答えは見つからなかったが、いくつかの意見には筆者自身も納得できることが多かった。

まず「日本人移民を一カ所に集めない」というカナダ政府の方針があったのではないかという意見が出た。四方山話であったので徹底的な議論とはほど遠いが、この意見は十分に「日本人街が存在しない理由」を言い当てていると思われた。

先に触れた「サンコー」の社長・ウィリアム水野氏との、これまた四方山話の中で水野氏自身の出自や生い立ちにも話が及び、彼が岐阜県出身で、セメダインの会社に4年間、勤めていたが、その後、カナダの炭坑で働けば永住権が貰えるという話で、人生の冒険をしてカナダに渡って来たこと、その結果として現在、トロントで長く商店を営んでいるが、ここに至るまでには他の土地で苦労したことなど、様々な話を伺ったが、カナダ政府による移民の強制移住などの圧力が働いたというのはあり得ることだと思われたし、「日本人を一カ所に集めない」という方針があったのではないかとの意見には強く共感できる。

また「移民や永住に賭ける動機」も、根本的に日本人とは違うという意見もあり、これも一理あると思われた。ヨーク大学で様々な国からの留学生と接していると、ある国では貧しくて食べる物にも困る、またある国では戦火により、今を生きることすら覚束ないといったように、生死を賭ける思いで故国を離れてきた学生と、今の日本のように、平和で生活にゆとりのある国からやって来た学生とは根本的に異なり、大学での勉強だけでなく、故国を離れて当地での生活に人生を賭ける意気込みやその必要性は、現在の日本人のそれとは雲泥の差で、当地での生活に全てを賭けて来た人々が、お互いに堅く結び付き合い、コミュニティを作る。一方で日本人はそのような結束力を持たないし、そういう動機がない。このような意見にも十分に納得させられた。

本稿では単に、トロントに（さらには、カナダに）「日本人街が存在しない」という事実を述べたかったので、なぜ存在しないのかという理由については、ここではいくつかの考え得る可能な理由を挙げるに止め、筆者の専門（英語学、英文法）外の問題でもあり、これ以上、深く立ち入らないことにしたい。しかし、筆者には、明治維新後の日本のハワイ移民や明治後半の南米移民などにも思いを馳せる良い機会となった。

8. 「閉店、廃業」の意を表す “deadpool”

カナダ英語独特の語とは決して言えないが、「閉店、廃業」の意を表す “deadpool” という語が、日常、普通に使われている。前節「7. トロントには日本人街がない」の中で、日本の食料品を扱っていた「Little Tokyo」という店が、すでに閉店していることを報じた記事の中で、“Little Tokyo Enters the Deadpool” と用いられている (Web サイト「blogTO」: http://www.blogto.com/deadpool/2008/07/little_tokyo_enters_the_deadpool/)。

これは、トロントの一住民からの投稿記事であるが (前節の (7) を参照)、この記事の内容、さらにはこの記事の読者からのコメントや追加情報などを考慮する限り、特殊な専門用語や業界用語 (いわゆる jargon) ではなく、一般の人々に使用されている日常語の1つと見なして良いと思われる。

る。ところが、この日常語が筆者の手元の辞書類には一切、載っていない。

もちろん、前節引用の(7)に見るように、この語が「閉店、廃業」の意味で用いられていることは明らかであるが、どこかに正確な記述がないかと、インターネット上で情報を求めて見たところ、一般のネット利用者が自由に投稿できる「知恵袋」(YAHOO! JAPAN)や「なんでも相談室」(BIGLOBE)に、「企業が活動を停止したにもかかわらず、社名の法人登録だけは残してある、という状態」(http://detail.chiebukuro.yahoo.co.jp/qa/question_detail/q1316234628)や「会社が廃業かビジネスの終焉を迎えようとしているという場合に使われている」(<http://soudan.1.biglobe.ne.jp/qa/3991274.html>)といった、識者による回答が掲載されている。

正確な定義やどこで用いられる用語であるのかといった詳細は、現時点で残念ながら不明であるが、用いられた文脈から「廃業、閉店」の意であることは間違いない。さらにまた、この語が“dead”+“pool”の合成語であることから考えても、「命のない」+「深み、たまり」であり、「閉店、廃業」の意味を表すことは言うまでもない。いずれにしても、今後、辞書類に取り上げるべき語の1つであると思われる。

Ⅲ. むすびに

以上、一連の拙稿(2011、近刊)の趣旨を引き継いで本稿は、言葉の背景を見ることによってカナダ英語をさらによく理解するために、トロントでの体験や知見に基づいて、カナダの言語や暮らしに関わるトピックをいくつか、許された紙幅の中で取り上げた。従来の限られた知識や巷間の情報を少しでも補完したいと願ってのことである。もちろん限られた紙幅ゆえに取り上げられなかったことが多いので、今後も機会を捉えて、さらに続編を公にしたい。

参考文献

(本稿で直接引用したもののみ)

浅田壽男. 2009. 「イギリス英語の背景－イギリス人の

暮らし－」『言語理論の展開と応用－西川盛雄教授退官記念論文・随想集－』pp.5-18. 東京：英宝社.

浅田壽男. 2010. 「イギリス英語の背景－イギリス人の暮らし(その4)－」『言語と文化』第13号. pp.19-35. 関西学院大学：言語教育研究センター.

浅田壽男. 2011. 「カナダ英語の背景－カナダの暮らしと言語(その1)－」『社会学部紀要』第112号(大村英昭教授退職記念号). pp.55-62. 関西学院大学：社会学部研究会.

浅田壽男. 近刊(2012年6月刊行予定). 「カナダ英語の背景－カナダの暮らしと言語(その2)－」『八木克正先生退職記念論文集』(仮題) 東京：開拓社.

上山泰・井上澄子. 1993. 『イギリス風物誌』 東京：篠崎書林.

Swan, Michael. 1980. *Practical English Usage*. Oxford : Oxford University Press.

辞書・雑誌類

Canadian Oxford Dictionary. 2004. 2nd Edition. Ontario : Oxford Univ. Press Canada.

Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. 2005. 7th Edition. Oxford : Oxford Univ. Press. [OALD 7]

bits TOWN. 2010-2011 vol.2. (June 30, 2010) Toronto : Bits Box Inc.

『地球の歩き方』編集室(編). 2006. 『地球の暮らし方 ⑦カナダ 2006～2007年版』 東京：ダイヤモンド・ビッグ社. [『暮らし方』]

インターネット Web サイト

「BIGLOBE なんでも相談室」:

<http://Soudan.biglobe.ne.jp/>

[2011年11月1日]

「blogTO」:

http://www.blogto.com/deadpool/2008/07/little_tokyo_enters_the_deadpool/

[2011年11月1日]

「Pub Saint-Alexandre」:

<http://www.pubstalexandre.com>

[2011年11月1日]

「YAHOO! 知恵袋」:

<http://chiebukuro.yahoo.co.jp/>

[2011年11月1日]

A Background Study of Canadian English

— Canadian Daily Life and Language (3) —

ABSTRACT

A more complete understanding of the background of language will be effective in any approach to the grammar and usage of language. In a series of my papers (2011, forthcoming), we have argued that daily life in Canada – from the author’s personal experiences and knowledge from having lived in Toronto, Canada – will help in an understanding of Canadian English.

From March to September in 2010, the author was able to live and study in Toronto, Canada as a visiting research scholar at the Department of English, the Faculty of Liberal Arts and Professional Studies, York University, with financial support from Kwansei Gakuin University.

Toronto, the largest city in Canada, is fairly close to Ottawa, the capital city, and is situated fewer than several hours from the French/English bilingual region of Quebec. It also has excellent transportation links to other areas in Canada, making it one of the best areas for the study of Canadian English.

Daily life and research at York University was most useful, and the author was able to gain many valuable insights into the culture of the Canadian people, as well as discovering many things not known here in Japan before.

The present paper deals not only with Canadian English but also with Canadian culture, involving a number of aspects of everyday life in Canada including the manners and customs of the Canadian people. The topics I deal with are (1) “Mind the gap” as one of the British English expressions in Canadian English, (2) *mum* as one of the British English words in Canadian English, (3) *wally* as one of the British English slangs in Canadian English, (4) staples in Canada, (5) letter pads in Canada, (6) pubs in Canada, (7) the Japanese community in Canada, (8) *deadpool* as one of the daily words in Canada. It may safely be said that these topics are explored from points of view not well known here in Japan.

Daily life in Toronto showed the author a number of real images and actual situations of life in Canada not well known in Japan. In addition, the author has been inspired to study their background so as to have a better understanding of Canadian English.

It is hoped that the paper the author is currently writing on the background of Canadian English will add to the information already known, and will lead to a more complete understanding of the language as well as daily life in Canada.

Key Words: Canadian English, Canadian daily life, Canadian culture and tradition